

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Zamawiający: dr hab. Mariusz Nepelski - kierownik projektu pt. „Symulator wspomagający szkolenie policjantów w realizacji czynności na miejscu zdarzenia drogowego” nr projektu DOB-BIO9/06/01/2018 - projekt finansowany ze środków Narodowego Centrum Badań
i Rozwoju w ramach konkursu nr 9/2018 na finansowanie badań naukowych i prac rozwojowych na rzecz obronności i bezpieczeństwa państwa.

**Przedmiot zamówienia: CPV 79530000-8**

Wykonanie usługi polegającej na wykonaniu pisemnego tłumaczenia przysięgłego z języka polskiego na język angielski materiału do artykułu pt. *„Rola projektu „SymZdaDrog”
w realizacji szkoleń policjantów z zakresu wykonywania czynności na miejscu zdarzenia drogowego”.*

Ilość stron materiału do tłumaczenia: 15

Materiał do tłumaczenia zostanie przesłany Wykonawcy na wskazany przez niego adres poczty elektronicznej w terminie do dnia 6 kwietnia 2020 r.

**Oczekiwane wymagania jakościowe tłumaczenia:**

* jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii z oryginalnym brzmieniem tekstu,
* poprawność przetłumaczonego tekstu pod względem stylistycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym i gramatycznym – zgodnie z regułami języka polskiego, utrzymanie prawidłowego formatu tekstu (zgodnego z oryginałem), utrzymanie oryginalnego charakteru tekstu,
* uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy, przypisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić
z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu,
* Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów,
* zapewnienie przez Wykonawcę wprowadzenia poprawek (w przypadku ewentualnych uwag zgłoszonych przez Zamawiającego),
* obowiązek Wykonawcy uwzględnienia i wprowadzenia wszystkich uwag zgłoszonych przez Zamawiającego,
* format tłumaczenia: Czcionka Times New Roman – rozmiar 12.

Usługa tłumaczenia zostanie wykonana i dostarczona do siedziby Zamawiającego:

- w wersji papierowej w ilości 1 egz. tłumaczenia uwierzytelnionego pieczęcią Wykonawcy
i przez niego podpisana i przesłana pocztą/ kurierem do siedziby Zamawiającego na wskazany adres w terminie określonym w umowie, tj. **do dnia 10 kwietnia 2020 r.**

**Szczegółowe warunki zamówienia:**

1. Wykonawca powinien posiadać umiejętności i niezbędne kwalifikacje do wykonania usługi tłumaczenia specjalistycznego.
2. Wykonawca powinien posiadać uprawnienia tłumacza przysięgłego oraz 2 – letnie doświadczenie w tłumaczeniu specjalistycznym oraz tłumaczeniach uwierzytelnionych. Wykonawca dołączy do składanej oferty referencje potwierdzające posiadane doświadczenie w tłumaczeniach specjalistycznych oraz uprawnienia tłumacza przysięgłego.
3. Wykonawca ma obowiązek przestrzegania zasady poufności informacji zawartych
w materiale do tłumaczenia.
4. Zakazuje się udostępniania osobom trzecim materiału do tłumaczenia i informacji uzyskanych w procesie tłumaczenia.
5. Zakazuje się kopiowania, przetwarzania przez osoby trzecie informacji zawartych
w materiale do tłumaczenia.
6. Wykonawca nie może powierzyć w całości, ani w części wykonania tłumaczenia osobom trzecim.
7. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe w ramach ustalonego wynagrodzenia na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a w szczególności: a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy działa,
w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową
i komputerową, b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej, c) w zakresie rozpowszechniania dzieła poprzez publiczne udostępnianie, w szczególności na ogólnodostępnych wystawach, przy prezentacji i reklamie w mediach, utrwalaniu na nośnikach elektronicznych, publikacji w takich formach wydawniczych jak książki, albumy, broszury, a także wystawianie, wyświetlanie, odtworzenie, nadawanie
i remitowanie w każdej możliwej formie urzeczywistniania, w tym także w postaci makiet, d) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp
w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
8. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa do wykonywania
i zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do utworu oraz zezwala Zamawiającemu na dokonywanie zmian i przeróbek w utworze, w tym również do wykorzystania utworu w części lub w całości oraz łączenia z innymi utworami nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miałaby być utrata indywidualnego charakteru nadanego utworowi przez Wykonawcę. Przeniesienie i zezwolenie, o którym mowa
w zdaniu poprzednim następuje bez dodatkowego wynagrodzenia dla Wykonawcy.
9. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą wykonania zlecenia. Przejście praw autorskich powoduje przejście na Zamawiającego własności egzemplarzy utworów.
10. Wykonawca oświadcza, że wykonanie zlecenia nie narusza praw autorskich oraz praw pokrewnych osób trzecich do tekstu tłumaczenia, a ponadto, że nie zachodzą jakiekolwiek podstawy do zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń do przedmiotowych praw w przyszłości.
11. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia osób trzecich z tytułu naruszenia przez niego cudzych praw autorskich do tekstu tłumaczenia
w związku z realizacją zlecenia.
12. W uwagach Wykonawca wskaże formę prowadzonej działalności z określeniem czy zatrudnia więcej niż jedną osobę i stawka godzinowa wynagrodzenia jest wyższa niż 13 zł. W przypadku, gdy jest to firma jednoosobowa proszę o informację, że spełnione są wymagania ustawowe związane z wysokością stawki godzinowej.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo zawarcia umowy na tłumaczenie po wyłonieniu wykonawcy usługi określającej szczegółowe warunki wykonania zlecenia.
14. Zamawiający dopuszcza możliwość unieważnienia zapytania w każdym czasie bez podania przyczyny.

Przedmiot zamówienia zostanie sfinansowany ze środków projektu pn. „Symulator wspomagający szkolenie policjantów realizujących czynności na miejscu zdarzenia drogowego (numer projektu: DOB-BIO9/06/01/2018) - projekt finansowany ze środków Narodowego Centrum Badań i Rozwoju w ramach konkursu nr 9/2018 na finansowanie badań naukowych
i prac rozwojowych na rzecz obronności i bezpieczeństwa państwa.

**Kryterium wyboru oferty: cena – 100% za całość wykonania usługi tłumaczenia –
33.583 znaków ze spacjami (zgodnie z przepisami regulującymi czynności wykonywane przez tłumaczy przysięgłych), 125 akapitów, 490 wierszy, 4.234 wyrazy, tabele, wykresy, przypisy.**

Proszę o podanie kalkulacji ceny za całość wykonania usługi, tj. przetłumaczenia publikacji, kwota netto oraz brutto.

Składanie ofert **do dnia 6 kwietnia 2020 r. do godz. 9.00**

Proponowany termin realizacji zlecenia **10 kwietnia 2020 r.**